

# 语块视角下的大学英语翻译教学有效性研究

陈泓锦

(长春光华学院, 吉林 长春 130017)

**摘要:** 在全球化趋势的影响下, 英语作为国际通用语言, 其应用越发广泛, 尤其是在一些跨境活动之中更是具有不可忽视的重要作用, 比如跨境电商、跨境文化交流中, 英语是不可忽略的重要工具。高校作为培养语言型人才的重要阵地, 应该注重英语翻译人才的培养。在英语教学中, 词汇以及语法是尤为重要的内容, 在进行英语翻译的时候, 教师需要引导学生将专业知识以及文化背景内容融入进来, 帮助学生掌握英语翻译的技能, 进而实现对于语言的熟练运用。本文就语块视角下的大学英语翻译教学的内涵、现状进行分析, 然后提出了具体的对策, 从而为英语翻译人才培养提供针对性对策。

**关键词:** 语块; 大学英语; 翻译教学; 有效性

## 一、语块的概述

### (一) 语块的分类

语块, 也常常被称为词块, 它是指人们对于语言进行记忆、存储与输出的时候, 并不是单纯地将单词作为核心, 而是以某种固定化、模块化的结构形式为基础。现阶段, 人们比较认同的语块就是固定搭配, 比如短语、固定句式、高频词搭配等等。其中高频词搭配就是将两个单词习惯性的组合在一起进行使用; 短语指的是一些固定的表达形式; 固定句式则是一些比较常用的短句或者短语。除了这些符合语法的语块以外, 还有一些约定俗成的语块, 比如习俗语语块、多元词语块、句子语块、短语架构语块等等。习俗语语块主要是指独立话语的词语, 就好比句子之中的一些词汇短语, 比如俗语、谚语、成语、交际用语等等。多元词语块则是指使用功能比较多的短语, 就好像某个单词能够适用于多种多样化的语境一样。句子语块则是指可以适用于很多句子的短语; 短语架构语块则是框架式短语, 它往往具有某种固定的结构形式。

### (二) 语块在翻译中的价值以及作用

#### 1. 翻译更加准确

在对文章进行过翻译的时候, 学生很容易按照汉语的思维对句子或者词组进行翻译, 这说明他们并没有形成应用思维, 而这个问题也是当前英语翻译教学中比较常见的一个通病。采用汉语思维去翻译英文话术, 很容易失去英语本身的特殊性。尤其是在一些固定搭配上如果采用直译的方式, 很容易会出现较为明显的错误。比如, 较为常见的 How old are you? 这句话, 在日常社交之中是比较常见的, 但是如果用汉语的思维进行翻译, 那么这句话便成为“怎么老是你”。当然, 这只是一个玩笑话, 但是在翻译的过程中, 这种逐字逐句的翻译方式确实比较常见, 而加强学生的语块练习可以明显减少学生在翻译过程中的汉语思维和错误出现率, 进而让翻译更加准确。

#### 2. 使语言更贴切

翻译的最终要求是翻译出来的文本内容与原文要贴切。如果翻译之后的文章与原文的含义出现了较大差异, 那么毫无疑问,

这种翻译是不合理的。汉语表达方式与英语表达方式之间存在着较为明显的差异。高校英语专业学生的基础知识如果比较差, 加上他们不了解中西方文化的差异性, 那么毫无疑问, 英语翻译对于他们来讲存在着很大的困难。在英语翻译教学中, 为了帮助学生翻译的更加准确, 教师可以尝试将翻译出来的内容与当地的文化背景进行结合, 尽可能地贴切原文的内涵, 将原文的语言魅力展现出来。而语块训练恰巧可以满足这种需求, 让文章翻译更加贴合实际。

### (三) 提高英语翻译效率

在英语翻译教学中, 教师借助语块可以帮助学生简化句子成分, 提升翻译的灵活程度, 让英语翻译效率得到提升。尤其是在将中文翻译成为英文的时候, 常常会遇到俗语、成语、谚语, 这对于翻译人员来讲具有不小的翻译难度。但是如果将这些俗语、成语通过语块的形式呈现出来, 翻译难度大幅度降低, 翻译效率自然得到了提升。

## 二、高校英语语块翻译教学的对策

### (一) 对语块进行辨认的教学对策

在高校英语教学中, 教师对于学生的单词以及语法重视程度比较高, 但是很容易忽略语块教学。在日常教学中, 学生接触最多的语块也就是固定搭配, 但是在给学生讲解固定搭配的时候也没有向他们传输语块这个概念, 而仅仅是告诉他们这是“固定搭配”。因此, 很多学生在高校英语课程学习中, 并没有接触到语块这个概念。为此, 在高校英语授课过程中, 教师首先要做的便是将语块这个概念传输给学生, 培养学生认识语块的思维, 并且掌握较为常见语块的分类方式, 加强对于英语语块的认知。当学生在脑海之中对语块有了清晰的认知以后, 才可以更加顺利、流畅的进行应用。

为了帮助学生更加清晰的认识语块, 可以在入学初始阶段, 专门开设一门课程来给学生讲解语块的基本知识, 帮助学生了解语块的概念、语块的分类等等, 并且主要从四个方面来介绍语块, 即习俗语语块、多元词语块、句子组构语块和短语架构语块。比如, No pains, no gains 等等都是比较常见的俗语, 这就属于习俗语语块;

而 for example 这种的固定搭配已出现,就知道要开始举例说明了,这说明该语块具备着一定的功能性,因此,可以将其划分为多元词语块;像 It is hard to..... 这种固定句式代表了一个句子的开头,换句话说来讲,它代表了句子的整体框架。这种固定句式同样是语块的范围,被称之为句子组构语块;as well as 这种的则是属于固定的短语搭配,属于短语架构语块。

当然,教师想要借助一两节课来帮助学生掌握语块是不现实的,学生在短时间内能够记住些许的内容,但是时间一长势必会忘记,因此,在开展后续课程的时候,教师要着重给学生强调语块,做到温故知新,久而久之,语块的概念及其类型就会深深地印刻在学生的脑海之中。比如,教师在给学生讲解某个全新的单词时,可以将该单词所引导的各种语块罗列出来,让学生认识和学习;在日常练习中,教师也可以将较为常用的多元词语块或者句子组构语块专门拿出来给学生讲解。在考试的时候,语块是经常出现的,尤其是一些阅读理解或者是完形填空的练习题,语块出现的频率极高。因此,想要让学生深入认识语块,就需要对其提起足够的重视,并且将语块知识融入教学的各个环节,帮助学生温故知新,如此一来,学生在不断学习以及认识过程中,对于语块的熟悉程度越来越高,应用也可以更加灵活。

## (二) 借助互联网技术来帮助学生积累语块知识

当前互联网技术对学生的影响是比较深刻的,因此,教师带领学生学习语块知识的时候,完全可以将互联网技术融入进来,丰富学生的认知,拓宽学生的学习途径。高校期间的英语学习相比于高中阶段的英语课程学习,其环境更加自由,氛围也没有那么紧张,学习的方式也是多种多样。这种学习环境很容易产生两方面的影响。一方面,学生缺乏教师监督,缺乏学习英语知识的良好学习习惯。另外一方面,它给予了学生更加广阔的学习空间。基于此种情况,教师完全可以借助互联网技术,从传统的教材讲解向着信息化课堂的方向进行转变。

虽然说,学生在学习方面有着独特的天赋,但是不同学生对于语块知识的感兴趣程度是各不相同的。在语块教学中,教师借助互联网技术,比如视频、音频、图画等内容可以在某种程度上帮助学生享受英语语块学习的乐趣,激发自身的英语学习潜力,进而在无形之中提升自身的翻译水准。

比如,教师翻译授课的过程中,恰逢讲到了 escape 这一单词,此时,教师可以利用互联网给学生展示该单词所构成的多个语块,比如 aluckyescape (幸运地逃脱)、anarrowescape (侥幸逃脱)等,并且将这些语块进行分类,构建成一个以“escape”单词为根据的思维导图。这样,学生对于“Escape”这个单词所构成的语块认识更加全面。教师可以让学生根据思维导图中的语块意义来尝试去翻译例句,从中感受语块对于英语翻译所起到的重大作用,从而提高学生的翻译技能。

## (三) 积极开展各种教学活动,提高学生的应用能力

在前面两点策略中主要是帮助学生辨识以及积累语块知识,

其目的是为了帮助学生更加熟练地运用语块。为了让学生在翻译过程中可以更加熟练的应用语块技能,教师需要开展多样化的活动,让学生进行输出性练习。对语块的练习和运用主要是从两个方面进行,一方面是将中文转换成为英语,另外一方面则是将英语转换成为汉语。

首先,教师可以以教材为中心,让学生翻译讲解的课文或者文本片段。在翻译结束以后,教师要让学生将文本之中的语块指出来,加强学生的印象。其次,教师可以为学生选取蕴含语块的诗句,让学生翻译成为中文进行朗诵,以此来考察学生的灵活运用能力以及运用能力。最后,教师可以为学生创设具体的情境,并将中文对话剧本发给学生,让学生进行现场对话练习。为了保证对话练习的顺利,教师可以在黑板上提示一下语块,让学生在构建句子的时候,将这些语块融入进去,降低汉译英的难度。在学生进行对话的时候,教师还可以邀请学生将对话的文本内容记录下来。对话练习结束以后,学生将中文与英文进行对比,看看学生运用了哪些句式、词语搭配以及句式,以此来发展学生的思维。除此之外,当教师给出了一段中文之后,可以将班级中的同学进行分组,组内进行激烈的讨论之后给出最佳的翻译答案,在每一组都翻译完了之后,可以让同学们自己对这些翻译进行对比,选出最优的翻译。这样的教学活动不仅可以锻炼学生的应用能力、口语交际能力,还可以提高他们的灵活应变能力以及举一反三能力,对于他们未来的职业生涯发展有着促进作用。

## 三、结语

在当今世界文化迅速发展,英语翻译能力显得越来越重要,所以要求教师积极转变传统的大学英语教学方法。在具体的教学过程中,加强对英语翻译能力的培养,还要重视对学生英语文化的教育,帮助学生更好地翻译,所以大学英语教师可以通过语块教学加强学生英语翻译能力。进行语块教学加强学生翻译水平,首先应该培养学生语块辨认的能力,在平常教学中强化语块知识的学习,其次就是注重学生语块的积累,进而培养学生运用语块提高英语翻译的能力。

## 参考文献:

- [1] 马锐.基于语块视角下的大学英语翻译教学的有效性研究[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(19):168-169.
- [2] 张向荣.浅谈语块教学在大学英语翻译教学中的应用[J].英语广场,2021(17):98-101.
- [3] 陈莹.语块教学在大学英语翻译教学中的应用策略[J].教育教学论坛,2020(41):325-326.
- [4] 陈琛,江莉,程丽芳.在大学英语翻译教学中应用语块教学的策略分析[J].教育观察,2020,9(34):118-120.

本文系:“吉林省翻译教育研究项目,课题题目:语块视角下的大学英语翻译教学有效性研究,课题编号 JLFY2021ZD044 的研究成果。”